

Spanish Translation of BABOK® Guide v3 Glossary

[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#)

Term [en-CA]	Term [es-MX]
A Acceptance and Evaluation Criteria	Criterios de aceptación y evaluación
acceptance criteria	criterios de aceptación
actor (business analysis)	actor (análisis de negocio)
Acumen	Perspicacia
adaptive approach	enfoque adaptativo
Agile Business Analysis	análisis de negocio ágil
Agile Extension to the BABOK Guide	Extensión ágil de la Guía BABOK
Agile Extension to the BABOK® Guide:	Extensión ágil de la Guía BABOK®
allocation	asignación
Analytics	Analítica
application programming interfaces (APIs)	Interfaces de programación de aplicaciones (APIs, por sus siglas en inglés)
Archimate®	Archimate®
architecture	arquitectura
artifact (business analysis)	artefacto (análisis de negocio)
Assess	Evaluar
assumption	Supuesto
Assumptions	Supuestos
B Backlog Management	Gestión del backlog
Balanced Scorecard	Cuadro de mando integral
Baseline	Línea base
Baselining	Definición de la Línea Base
Behaviour Driven Development	Desarrollo Guiado por Comportamiento (BDD)
Behaviour Driven Development (BDD)	Desarrollo Guiado por Comportamiento (BDD)
behavioural business rule	Regla de negocio conductual
benchmarking	Benchmarking
Benchmarking and Market Analysis	Benchmarking y análisis de mercado
body of knowledge	cuerpo de conocimientos
Body of Knowledge Committee	Comité del cuerpo de conocimientos
BPM	BPM
brainstorming	lluvia de ideas
Brainstorming	Lluvia de ideas

Term [en-CA]	Term [es-MX]
business (business analysis)	Negocio (análisis de negocio)
business (business world)	Negocios (mundo de negocios)
Business Acumen	Visión para los negocios
business analysis	análisis de negocio
business analysis approach	enfoque del análisis de negocio
business analysis communication plan	Plan de comunicación del análisis de negocio
Business Analysis Core Concept Model	Modelo de Conceptos Centrales del Análisis de Negocio
business analysis effort	esfuerzo del análisis de negocio
business analysis information	Información del análisis de negocio
Business Analysis Key Concepts	Conceptos clave del análisis de negocio
business analysis package:	Paquete del análisis de negocio
business analysis plan	plan del análisis de negocio
Business Analysis Value Spectrum	Espectro de valor del análisis de negocio
business analyst	analista de negocio
Business Analytics Requirements	Requerimientos de la analítica del negocio
Business architecture	arquitectura empresarial
Business Capability Analysis	Análisis de las capacidades empresariales
business case	caso de negocio
Business Cases	Casos de negocios
business decision	decisión de negocio
business domain	Dominio de negocios
business goal	meta de negocio
Business Intelligence	Inteligencia de negocio
Business Knowledge	Conocimiento del Negocio
Business Knowledge Models	Modelos de Conocimiento del Negocio
Business Model Canvas	Lienzo de modelo de negocio
Business Motivation Modelling	Modelado de Motivación de Negocio
business need	necesidad de negocio
business objective	Objetivo de negocio
Business Outcomes	Resultados de Negocio
business policy	Política de la empresa
business problem	problema de negocio
business process	procesos de negocio
Business Process Architecture	Arquitectura de procesos de negocio
Business Process Execution Lenguaje	Lenguaje de Ejecución de Procesos de Negocio
business process management (BPM)	Gestión de procesos de negocio (BPM)
business process re-engineering	reingeniería de procesos de negocio
business requirement	requerimiento de negocio

Term [en-CA]	Term [es-MX]
business rule	regla de negocio
Business Rules Analysis	Análisis de reglas de negocio
Business Unit	Unidad de negocio
Business Value Modelling	Modelado de Valor de Negocio
C capability	capacidad
Capability Map	Mapa de capacidad
captured	capturado
cause-and-effect diagram	diagrama de causa y efecto
change	cambio
change agent	agente de cambio
change control	control de cambio
change management	gestión de cambio
change strategy	estrategia de cambio
change team	equipo de cambio
checklist	Lista de Verificación
checklist (business analysis)	Lista de verificación (análisis de negocio)
Cluster	Grupo
collaboration	colaboración
Collaborative Games	Juegos colaborativos
commercial off-the-shelf (COTS)	Sistema comercial listo para usar (COTS)
commercial off-the-shelf package	Sistema comercial listo para usar
competitive analysis	Análisis competitivo
component	componente
Component diagram	Diagrama de componentes
concept model	modelo conceptual
Concept Modelling	Modelado conceptual
concern	preocupación
constraint (business analysis)	restricción (análisis de negocio)
context	contexto
core concept	concepto clave
core concept (business analysis)	concepto clave (análisis de negocio)
cost-benefit analysis	análisis costo-beneficio
COTS	COTS
create, read, update, and delete matrix (CRUD matrix)	Matriz de crear, leer, actualizar y eliminar (CRUD matrix)
Credible	Creíble
Crystal Clear	Claro como el agua
customer	cliente
Customer Journey Map	Mapa de Ruta del Cliente

	Term [en-CA]	Term [es-MX]
D	Data Dictionary	Diccionario de datos
	Data Flow Diagrams	Diagramas de flujo de datos
	Data Mining	Minería de datos
	Data Modelling	Modelado de datos
	Dataset	Conjunto de datos
	decision analysis	análisis de decisión
	Decision Analysis	Análisis de decisión
	Decision Modelling	Modelado de decisiones
	decomposition	descomposición
	defect	defecto
	definitional business rule	Regla de negocio de definición
	deliverable	entregable
	Deliverable	Entregable
	Demand-driven	Impulsada por la demanda
	design	diseño
	Designing	Diseñando
	Disciplined Agile Delivery (DAD)	Entrega ágil disciplinada (DAD, por sus siglas en inglés)
	Document Analysis	Análisis de documentos
	document analysis (business analysis)	Análisis de documentos (análisis de negocio)
	domain	dominio
	domain subject matter expert	experto en el dominio
	Domain Subject Matter Expert	Experto en el dominio
	Drum-Buffer-Rope	Tope Máximo de Salida
	DSDM	DSDM
	dynamic systems development method (DSDM)	Método de desarrollo de sistemas dinámicos (DSDM)
	Dynamic Systems Development Method (DSDM)	Método de desarrollo de sistemas dinámicos (DSDM)
E	effective	eficaz
	effectively	efectivamente
	effectiveness measures	Medidas de efectividad
	elicitation	elicitación
	end user	usuario final
	enterprise	empresa
	enterprise	empresa
	enterprise architecture	arquitectura empresarial
	Enterprise Core Diagram	Diagrama de núcleo empresarial
	enterprise readiness assessment	Evaluación de preparación empresarial
	Enterprise Readiness Assessment	Evaluación de preparación empresarial
	entity-relationship diagram	diagrama de entidad-relación

Term [en-CA]	Term [es-MX]
estimate	estimar
Estimation	Estimación
evaluation	evaluación
event (business analysis)	Evento (análisis de negocio)
Evolutionary Project Management (Evo)	Administración de proyectos evolutivos (EVO)
evolutionary prototype	prototipo evolutivo
experiment	experimento
expertise	pericia
external interface	interfaz externa
Extreme Programming (XP)	Programación extrema (XP)
F facilitation	facilitación
Failure Mode and Effect Analysis (FMEA)	Análisis de Modo de Falla y Efecto (FMEA)
feasibility study	estudio de factibilidad
feature	característica
Feature Driven Development (FDD)	Desarrollo impulsado por características (FDD)
feedback	retroalimentación
Financial Analysis	Análisis financiero
fishbone diagram	diagrama de hueso de pescado (también conocido como Diagrama de Ishikawa)
Fishbone Diagram	Diagrama de Hueso de Pescado (También conocido como Diagrama de Ishikawa)
focus group	Grupo de opinión
Focus Groups	Grupos de opinión
Follow-Up	seguimiento
force field analysis	Análisis de campo de fuerza
Form Study Prototype	Prototipo de Formulario de Estudio
framework	marco teórico
Functional Decomposition	Descomposición funcional
functional requirement	requerimiento funcional
G gap analysis	Análisis de brecha
global wiki	wiki global
Glossary	Glosario
goal	meta
governance process (change)	proceso de gobierno (cambio)
guideline (business analysis)	Guía (análisis de negocio)
H Help desk	Mesa de ayuda
homegrown	de cosecha propia
horizontal prototype	prototipo horizontal

	Term [en-CA]	Term [es-MX]
	House of Quality/Voice of Customer	Casa de calidad/voz del cliente
I	impact analysis	análisis de impacto
	implementation subject matter expert	Experto en el dominio de implementación
	Implementation Subject Matter Expert	Experto en el Dominio de Implementación
	inception	Incepción
	indicator	indicador
	Industry	Industria
	initiative	iniciativa
	input (business analysis)	Entrada (análisis de negocio)
	Inputs, Guide, Outputs, Enablers (IGOE)	Entradas, guía, salidas, habilitadores (IGOE)
	insights	perspectivas
	inspection	inspección
	Integrated DEFinition (IDEF) notation	Notación de definición integrada (IDEF)
	interface	interfaz
	Interface Analysis	Análisis de interfaz
	interoperability	interoperabilidad
	interview	entrevista
	Interview	Entrevista
	Interviews	Entrevistas
	Ishikawa diagram	Diagrama de Ishikawa
	Item Tracking	Seguimiento del objeto
	iteration (business analysis)	iteración (análisis de negocio)
K	Kaizen Event	Evento Kaizen
	Kanban	Kanban
	Kano Analysis	Análisis de kano
	knowledge area (business analysis)	Área de conocimiento (análisis de negocio)
L	Lessons Learned	Lecciones aprendidas
	lessons learned process	Proceso de lecciones aprendidas
	life cycle	ciclo de vida
	Lifeline	Línea de vida
	Lightweight Documentation	Documentación liviana
	Link	Enlace
	Listening	Escuchando
	logical data model	modelo de datos lógicos
M	Maintainability	Mantenibilidad
	matrix	matriz
	metadata	metadatos
	methodology	metodología

Term [en-CA]	Term [es-MX]
metric	métrico
Metrics and Key Performance Indicators (KPIs)	Métricas e indicadores clave de rendimiento (KPI)
Mind Mapping	Mapas mentales
Mindset	Mentalidad
mission statement	misión
model	modelo
monitoring	monitoreo
MoSCoW Prioritization	Priorización MoSCoW
N need	necesidad
non-functional requirement	requerimiento no funcional
Non-Functional Requirements Analysis	Análisis de requerimientos no funcionales
O objective	objetivo
Observation	Observación
observation (business analysis)	Observación (análisis de negocio)
Off-topic	Fuera de contexto
OLAP	OLAP
online analytical processing (OLAP)	Procesamiento analítico en línea (OLAP)
operational support	soporte operativo
operative rule	regla operativa
organization	organización
organization modelling	modelado de la organización
organizational capability	capacidad organizacional
organizational change management	gestión del cambio organizacional
Organizational Modelling	Modelado organizacional
organizational unit	unidad organizacional
Overhead	Gastos generales
P Payback	amortización
peer review	revisión entre pares
Personal Accountability	Responsabilidad personal
Personas	Personas
plan	plan
Planning Workshop	Taller de planificación
policy	política
predictive approach	enfoque predictivo
Prioritization	Priorización
priorization	priorización
Problem Solving	Resolución de problemas
process	proceso

Term [en-CA]	Term [es-MX]
Process Analysis	Análisis del proceso
Process Model	Modelo del proceso
Process Modelling	Modelado de procesos
Process Simulation	Simulación de proceso
product	producto
product backlog	Product Backlog
product scope	Alcance del producto
product vision statement	visión del producto
project	proyecto
project manager	director del proyecto
Project Portfolio Analysis	Análisis de cartera de proyectos
project scope	alcance del proyecto
proof of concept	prueba de concepto
prototype	prototipo
Prototyping	Generación de prototipos
Purpose Alignment Model	Modelo de alineación
Q quality	calidad
quality assurance	control de calidad
quality attributes	atributos de calidad
questionnaire	cuestionario
R RACI Matrix	Matriz RACI
Ranking	Clasificación
Real Options	Opciones reales
Recorder	Grabadora
regulator	regulador
Relative Estimation	Estimación relativa
release	liberación
released	liberado
repository	repositorio
request for information (RFI)	Solicitud de información (RFI)
request for proposal (RFP)	Solicitud de propuesta (RFP)
request for quote (RFQ)	Solicitud de cotización (RFQ)
request for tender (RFT)	Solicitud de licitación (RFT)
requirement	requerimiento
requirements allocation	asignación de requerimientos
requirements architecture	arquitectura de requerimientos
requirements artifact	Artefacto de requerimientos
requirements attribute	Atributo de requerimientos

Term [en-CA]	Term [es-MX]
requirements defect	defecto de requerimientos
requirements document	documento de requerimientos
requirements life cycle	Ciclo de vida de los requerimientos
requirements management	gestión de los requerimientos
requirements management plan	Plan de gestión de los requerimientos
requirements management tool	Herramienta de gestión de los requerimientos
requirements model	modelo de requerimientos
requirements package	paquete de requerimientos
requirements traceability	trazabilidad de requerimientos
requirements validation	Validación de requerimientos
requirements verification	Verificación de requerimientos
requirements workshop	Taller de requerimientos
residual risk	riesgo residual
retrospective	retrospectiva
Retrospective	Retrospectiva
return on investment (ROI) (business analysis)	Retorno de la inversión (ROI) (análisis de negocio)
Reviews	Reseñas
RFI	RFI
RFP	RFP
RFQ	RFQ
RFT	RFT
risk (business analysis)	Riesgo (análisis de negocio)
Risk Analysis and Management	Análisis y gestión de riesgos
risk assessment	Evaluación de riesgos
roadmap	hoja de ruta
ROI	ROI
Roles and Permissions Matrix	Matriz de roles y permisos
Rolling Wave	Onda rodante
root cause	causa raíz
root cause analysis	análisis de la causa raíz
Root Cause Analysis	Análisis de la causa raíz
Rough Order of Magnitude (ROM)	Orden de magnitud (ROM) áspera
S Scaled Agile Framework® (SAFeTM)	Scaled Agile Framework® (SAFeTM)
scope	alcance
scope model	modelo de alcance
Scope Modelling	Modelado del alcance
Scorecards	Cuadros de mando integral
Scrum	Scrum

Term [en-CA]	Term [es-MX]
secondary actor	actor secundario
sequence diagram	diagrama de secuencia
Sequence Diagrams	Diagramas de secuencia
service (business analysis)	Servicio (análisis de negocio)
Service-oriented Analysis	Análisis orientado a servicios
Single Issue Review	Revisión de un solo problema
SIPOC	SIPOC
SME	Experto en el dominio
solution	solución
solution component	componente de solución
solution life cycle	ciclo de vida de la solución
solution option	opción de solución
solution requirement	requerimiento de la solución
solution scope	alcance de la solución
SOW	Declaración de trabajo (SOW)
sponsor	patrocinador
Staff	Personal
stakeholder analysis	análisis de stakeholders
stakeholder list	lista de stakeholders
Stakeholder List, Map, or Personas	Lista de stakeholders mapa o persona
Stakeholder Proxy	Proxy de stakeholders
stakeholder proxy (business analyst)	Proxy de stakeholders (analista de negocios)
stakeholder requirement	requerimiento de stakeholder
state diagram	diagrama de estado
State Modelling	Modelado del estado
stated requirement	requerimiento declarado
statement of work (SOW)	Declaración de trabajo (SOW)
Story Decomposition	Descomposición de la historia
Story Elaboration	Elaboración de la historia
Story Mapping	Mapeo de la historia
Storyboarding	Guión gráfico
strategy	estrategia
Strategy Map	Mapa de la estrategia
strengths, weaknesses, opportunities, and threats analysis (SWOT)	Análisis de fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas (FODA)
structural rule	regla estructural
subject matter expert (SME)	experto en el dominio (SME)
subject matter experts (SMEs).	expertos en el dominio (SMEs).

Term [en-CA]	Term [es-MX]
Sunk cost	Costo hundido
supplier	proveedor
suppliers, inputs, process, outputs, and customers (SIPOC)	proveedores, entradas, procesos, salidas y clientes (SIPOC)
supply-driven	impulsado por la oferta
survey	encuesta
Survey or Questionnaire	Encuesta o cuestionario
swimlane	carril
SWOT analysis	análisis FODA
SWOT Analysis	Análisis FODA
system	sistema
T task (business analysis)	Tarea (análisis de negocio)
technique	técnica
template	plantilla
temporal event	evento temporal
tester	persona encargada de realizar pruebas
throw-away prototype	prototipo desechable
Time boxes	Bloques de tiempo
Time boxing/budgeting	Gestión del tiempo por bloques
time-box	bloque de tiempo
Timekeeper	Cronometrador
Time-to-market	Tiempo de comercialización
TOC Thinking Processes	Procesos de pensamiento en la teoría de restricciones
traceability	trazabilidad
Trade-off	Intercambio
Trade-offs	Intercambios
transition requirement	requerimiento de transición
Transition States and Release Planning	Estados de transición y planificación de liberación
U UAT	Prueba de aceptación del usuario (UAT)
UML®	UML®
underlying competencies	competencias subyacentes
unified modelling language™	unified modelling language™
UnstructMasterPageMaps	UnstructMasterPageMaps
Unstructured	No estructurado
use case	caso de uso
use case diagram	diagrama de caso de uso
Use Cases and Scenarios	Casos de uso y escenarios
user	usuario

	Term [en-CA]	Term [es-MX]
	user acceptance test (UAT)	Prueba de aceptación del usuario (UAT)
	user requirement	requerimientos de usuario
	User Stories	Historias de usuarios
	user story	historia de usuario
V	validated requirement	requerimiento validado
	validation (business analysis)	Validación (análisis de negocio)
	value (business analysis)	Valor (análisis de negocio)
	Value Mapping	Mapeo de valor
	Value Stream Analysis	Análisis de flujo de valor
	value stream mapping	Mapeo de flujo de valor
	Value Stream Mapping	Mapeo de flujo de valor
	Vendor Assessment	Evaluación de proveedores
	verification (business analysis)	Verificación (análisis de negocio)
	verified requirement	requerimiento verificado
	vertical prototype	prototipo vertical
	viewpoint	punto de vista
	VSM	VSM
W	walkthrough	tutorial
	Walkthrough	Tutorial
	WBS	WBS
	Webinars	Seminarios web
	work breakdown structure (WBS)	Estructura de desglose de trabajo (WBS)
	work product (business analysis)	Producto de trabajo (análisis de negocio)
	Workaround	Solución temporal
	Workflow	Flujo de trabajo
	Workshops	Talleres
	Wrap-up	Alistar